

403

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej
o międzynarodowych przewozach drogowych,**

sporządzona w Tunisie dnia 24 grudnia 1980 r.

Przekład

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Republiki Tunezyjskiej
o międzynarodowych przewozach drogowych**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Tunezyjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych podróżnych i ładunków między obu Państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów osób i ładunków pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej z Umawiających się Stron lub w tranzycie przez to terytorium, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, bądź w Republice Tunezyjskiej ma, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej państwa, prawo wykonywania przewozów drogowych.

2. Określenie „pojazd” oznacza pojazd samochodowy z napędem mechanicznym, jak również jego przyczepę lub naczepę, które są przeznaczone do przewozu:

- a) więcej niż 8 osób siedzących, nie licząc kierowcy,
- b) ładunków.

Artykuł 3

1. Przewozy regularne podróżnych autobusami między obu państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria wymagają uprzedniego zezwolenia.

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux transports routiers internationaux

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne dénommés ci-après „les Parties Contractantes”,

désireux de contribuer au développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes ou en transit à travers ce territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 2

1°) Le terme „transporteur” désigne une personne physique ou morale, qui, soit en République Populaire de Pologne, soit en République Tunisienne a le droit d'effectuer des transports par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2°) Le terme „véhicule” désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que le cas échéant, sa remorque ou semi-remorque, qui sont affectés au transport:

- a) de plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur,
- b) de marchandises.

Article 3

1°) Les transports réguliers de voyageurs par autocars entre les deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires ne peuvent être effectués que sous le couvert d'une autorisation préalable.

2. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenia na przewóz wykonywany na jej terytorium.

3. Tryb i warunki wydawania zezwoleń są ustalone wspólnie przez właściwe władze Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Przewozy osób inne niż przewozy regularne wykonywane przez przewoźników jednej z Umawiających się Stron pojazdami zarejestrowanymi na terytorium tej Umawiającej się Strony wymagają uprzedniego zezwolenia właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem następujących przewozów:

- a) przewóz tych samych osób tym samym pojazdem podczas całej podróży, której punkt początkowy i końcowy jest położony na terytorium państwa rejestracji pojazdu, przy czym żadna osoba nie została zabrana albo pozostawiona podczas przejazdu,
- b) przewóz grupy osób z miejsca położonego na terytorium państwa rejestracji pojazdu do miejsca położonego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przy czym pojazd opuszcza to terytorium próżny lub zabiera na terytorium państwa rejestracji pojazdu grupę osób pochodzących z tego terytorium.

Artykuł 5

1. Przewozy ładunków pochodzące z lub przeznaczone na terytorium jednej Umawiającej się Strony lub w tranzycie przez to terytorium podlegają systemowi zezwoleń, z wyjątkiem przewozów wyszczególnionych w protokole, o którym mowa w artykule 15 niniejszej umowy.

2. Właściwe władze obu Umawiających się Stron corocznie przekazują sobie wzajemnie równą ilość zezwoleń, *in blanco*, ustaloną we wspólnym porozumieniu.

3. Jedno zezwolenie ważne jest na jedną podróż na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

4. Sposoby stosowania i wzór zezwolenia będą ustalane we wspólnym porozumieniu między władzami obu Umawiających się Stron.

Artykuł 6

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mają prawo wykonywać przewozy ładunków, a także jazdy w stanie próżnym dla zabrania ładunku lub po jego wyładowaniu:

- a) między jakimkolwiek miejscem na terytorium jednej Umawiającej się Strony i jakimkolwiek miejscem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

2°) L'autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre les autorisations pour le transport effectué sur son territoire.

3°) Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent d'un commun accord la procédure de la délivrance des autorisations.

Article 4

Les transports de personnes autres que les services réguliers effectués par les transporteurs de l'une des Parties Contractantes au moyen des autocars immatriculés dans le territoire de cette Partie Contractante sont soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, à l'exception des transports suivants:

- a) le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le territoire du pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours;
- b) le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le territoire du pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci, ou ramenant dans le territoire du pays d'immatriculation du véhicule un groupe de personnes provenant de ce territoire.

Article 5

1°) Les transports de marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Partie Contractante ou en transit à travers ce territoire sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports spécifiés au Protocole visé à l'article 15 du présent Accord.

2°) Chaque année les autorités compétentes des deux Parties Contractantes se transmettent un nombre d'autorisations égal et réciproque, en blanc, fixé d'un commun accord.

3°) Une autorisation est valable pour un seul voyage sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

4°) Les modalités d'application et le modèle d'autorisation seront fixés d'un commun accord par les autorités des deux Parties Contractantes.

Article 6

1°) Les transporteurs de chaque Partie Contractante ont le droit de transporter des marchandises ou de circuler avec un véhicule vide, soit pour aller prendre en charge, soit après avoir déposé des marchandises:

- a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie Contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie Contractante,

b) w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mają prawo zabierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

1. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na przewozy wykonywane pojazdami, których ciężar lub rozmiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają ciężar lub rozmiary dopuszczone na tym terytorium.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie również prawo wymagania specjalnego zezwolenia na przewozy materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 8

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni podczas przewozu realizowanego w ramach niniejszej umowy do wykonywania przewozów podróży i ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów podróży lub ładunków między terytorium jednej Umawiającej się Strony a państwem trzecim, chyba że uzyskają na to specjalne zezwolenie właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Zezwolenia wymagane zgodnie z niniejszą umową powinny znajdować się w pojazdach samochodowych każdej Umawiającej się Strony wykonujących przewozy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony oraz powinny być okazywane na żądanie właściwych organów.

Artykuł 10

Pojazdy samochodowe zarejestrowane na terytorium jednej Umawiającej się Strony będą zwolnione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony od podatków i opłat związanych z posiadaniem i ruchem pojazdów oraz z wykonywaniem przewozów.

Artykuł 11

Prawa jazdy, wydane przez właściwą władzę jednej Umawiającej się Strony i ważne na jej terytorium, będą

b) en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante.

2°) Les transporteurs d'une Partie Contractante ont le droit de charger du fret de retour sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 7

1°) Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire des autorisations spéciales pour effectuer des transports au moyen de véhicules routiers dont les poids et dimensions, avec ou sans chargement, excèdent les poids et dimensions maxima autorisés sur ledit territoire.

2°) Chaque Partie Contractante se réserve également le droit d'exiger des autorisations spéciales pour les transports de marchandises dangereuses.

Article 8

1°) Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent pas au cours d'un transport réalisé dans le cadre du présent Accord effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2°) Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un pays tiers, sauf ceux spécialement autorisés par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 9

Les autorisations exigées conformément au présent Accord doivent accompagner le véhicule routier de chaque Partie Contractante effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante et doivent être présentées à la demande des organes compétents de celle-ci.

Article 10

Les véhicules routiers immatriculés dans le territoire d'une Partie Contractante sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante des impôts et taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules ainsi que des impôts et taxes relatifs à l'exécution de transports.

Article 11

Les permis de conduire délivrés par l'autorité compétente d'une Partie Contractante et valables sur

dą uznawane za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Artykuł 12

Article 12

1. Paliwo i materiały pędne zawarte w przewidzianych przez konstruktora zbiornikach pojazdów samochodowych są zwolnione od wszelkich podatków, należności i opłat.

1°) Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le constructeur sont exonérés de tous impôts, droits et taxes.

2. Części zamienne przeznaczone do naprawy pojazdów są zwolnione od należności i podatków wjazdowych. Części zamienione będą odesłane z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

2°) Les pièces détachées destinées à la réparation des véhicules sont admises en franchise des droits et taxes d'entrée. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Artykuł 13

Article 13

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony oraz załogi pojazdów samochodowych wykonujący przewozy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony obowiązani są przestrzegać przepisów prawnych dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego, obowiązujących na terytorium Umawiającej się Strony.

Les transporteurs d'une Partie Contractante et le personnel des véhicules effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires, en particulier les prescriptions concernant les transports et la circulation routière, en vigueur sur le territoire de celle-ci.

Artykuł 14

Article 14

Rozliczenia i płatności wynikające z działalności przewozowej realizowanej w ramach niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z umowami płatniczymi obowiązującymi między Umawiającymi się Stronami.

Les décomptes et les paiements découlant des opérations de transports réalisés dans le cadre du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties Contractantes.

Artykuł 15

Article 15

Właściwe władze Umawiających się Stron uzgodnią sposoby stosowania niniejszej umowy w protokole sporządzonym w tym celu.

Les autorités compétentes des Parties Contractantes se mettront d'accord sur les modalités d'application du présent Accord par un Protocole établi à cet effet.

Artykuł 16

Article 16

Właściwe władze obu Umawiających się Stron wyznaczą przedstawicieli, którzy będą zbierać się w ramach Komisji Mieszanej na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron, w celu:

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes désigneront des représentants qui se réuniront en Commission Mixte alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes en vue de:

- a) ustalenia we wspólnym porozumieniu ilości zezwoleń, o których mowa w artykule 5 niniejszej umowy,
- b) ustalenia wzorów zezwoleń i zbadania sposobu ich wydawania,
- c) rozwiązywania wszelkich trudności, które ewentualnie mogłyby powstać podczas wykonywania niniejszej umowy,

- a) fixer d'un commun accord le nombre d'autorisations visé à l'article 5 du présent Accord,
- b) établir les modèles des autorisations et examiner les modalités de leur délivrance,
- c) résoudre toutes les difficultés qui pourraient éventuellement se présenter lors de l'application du présent Accord,

d) wprowadzania zmian postanowień protokołu, biorąc pod uwagę rozwój przewozów drogowych między obu państwami i przepisów prawnych obowiązujących w każdym państwie.

d) introduire les modifications des dispositions du Protocole compte tenu du développement des transports routiers entre les deux pays et de la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Artykuł 17

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z postanowieniami konstytucyjnymi lub prawem każdego z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

Article 17

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles ou législatives propres à chacune des Parties Contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant cette approbation.

Artykuł 18

Niniejsza umowa jest zawarta na okres jednego roku. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante six mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

Sporządzono w Tunisie dnia 24 grudnia 1980 r. w dwóch egzemplarzach, w języku francuskim.

Fait à Tunis, le 24 Décembre 1980 en double exemplaire, en langue française.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Tunezyjskiej

Pour le Gouvernement
de la République
Populaire de Pologne

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne

St. Kociotek

Sadok Ben Jomaa

St. Kociotek

Sadok Ben Jomaa